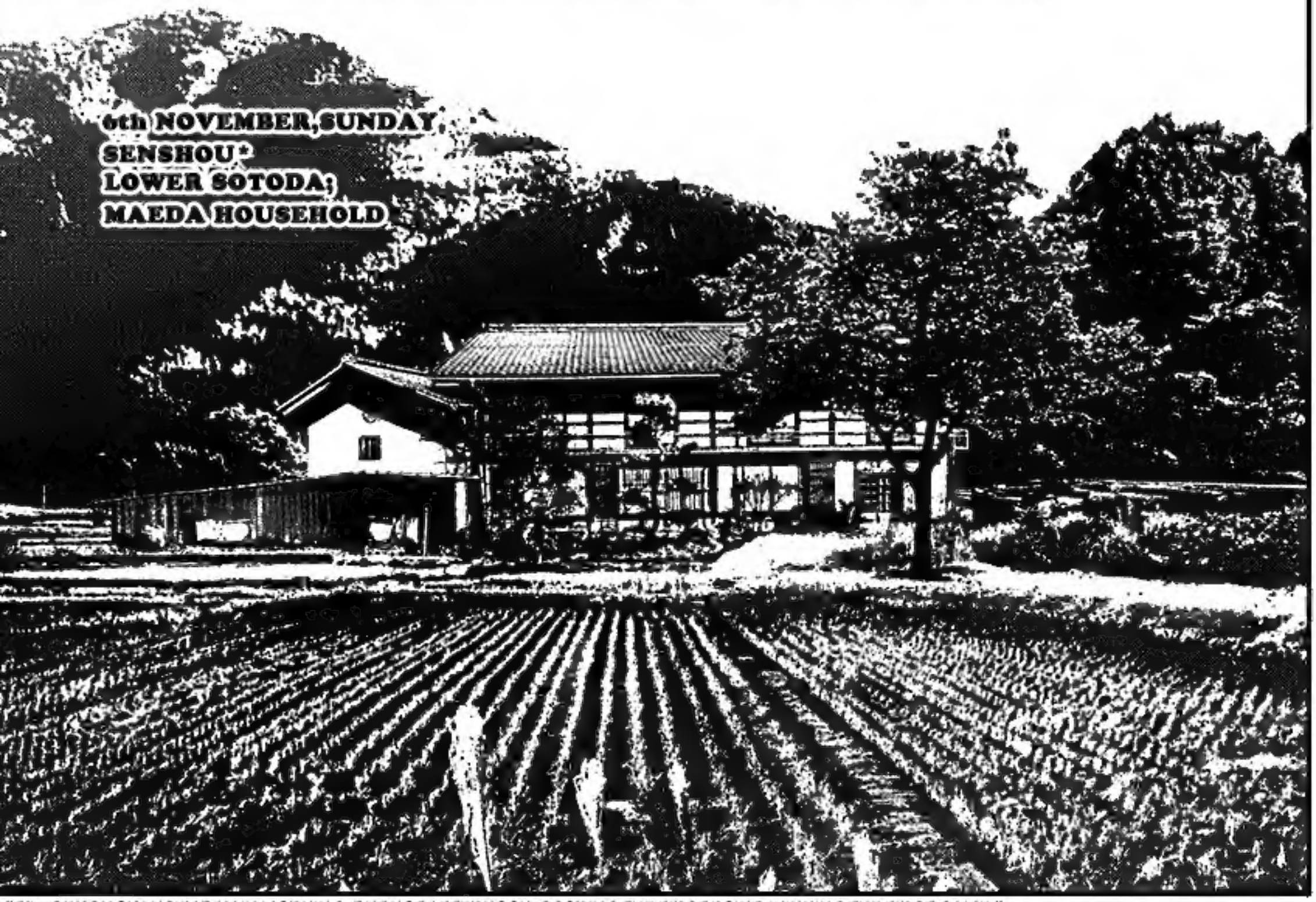
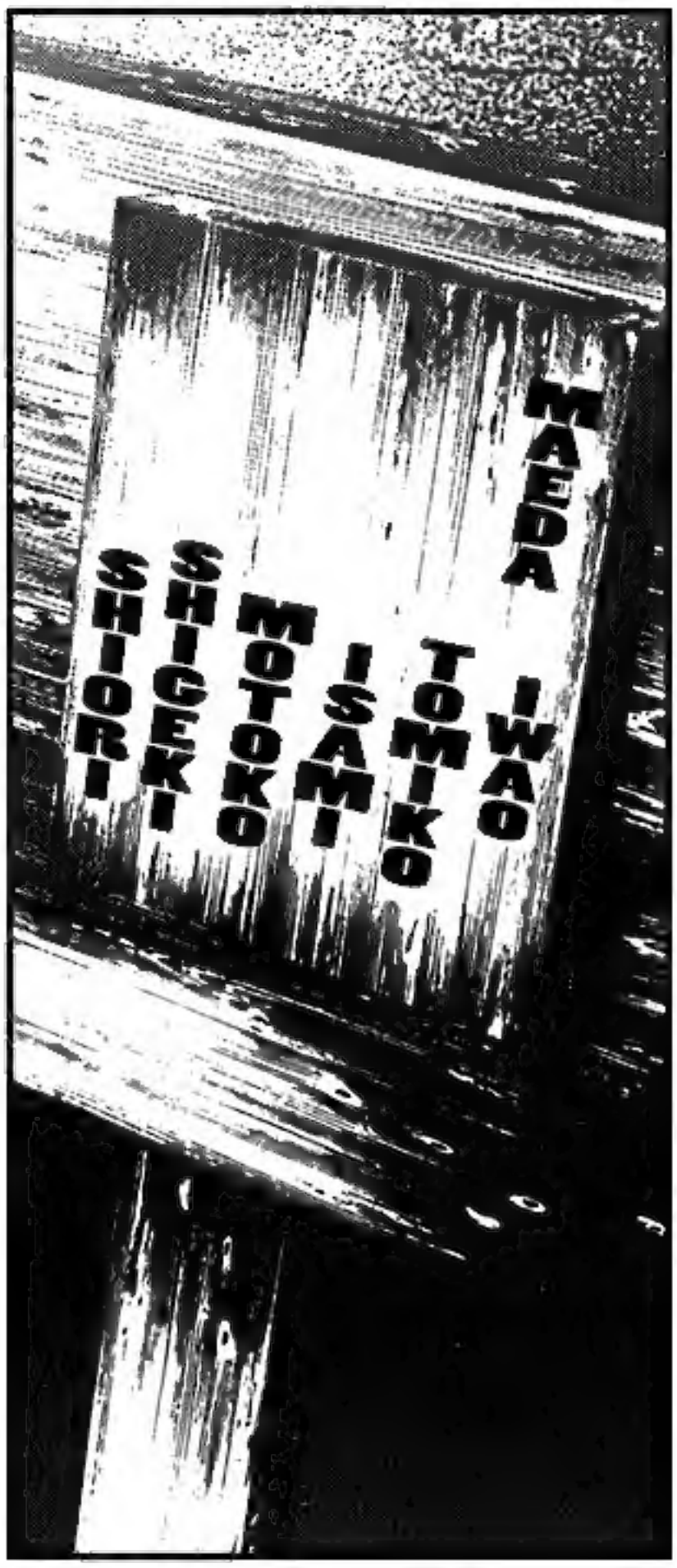
SIDE STORY

LOWER SOTOBA HOUSEWIFE MOTOKO MAEDA'S 25TH JULY TO 6TH NOVEMBER



"T/L: ***SENSHOU***,LUCKY DAY IN MORNING, BUT NOT AFTERNOON, SCORING THE FIRST POINT, WINNING THE FIRST GAME."

IT'S OKAY...



SIDE STORY

LOWER SOTOBA HOUSEWIFE MOTOKO MAEDA'S
25TH JULY TO 6TH NOVEMBER

Z Quality Scans
TRANSLATION
Shina_Luna
CLEAN/EDIT
OUSSAMA7
RAW PROVIDER
JCafe24 & vnsharing
http://zqscans2013.wordpress.com/

25TH JULY, MONDAY,
BUTSMETSU*,
GOOD WEATHER
RAINFALL PROBABILITY: 0%
MAX TEMPERATURE: 36°C

"T/L: ***BUTSMETSU***, BUDDHA'S DEATH, UNLUCKY DAY."

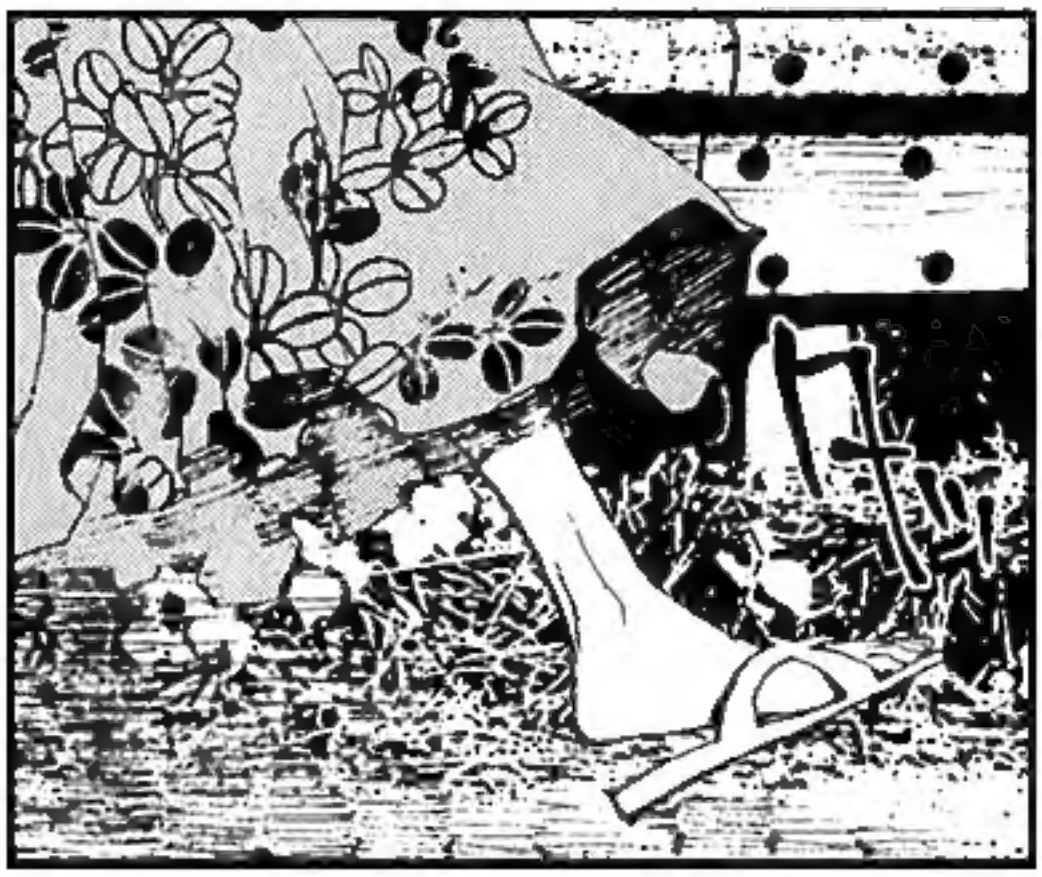
ハッ!?

LIVING IN A HOUSEHOLD OF SIX WITH MY FATHER-IN-LAW, MOTHER-IN-LAW, MY HUSBAND AND TWO CHILDREN, I AM A COMMON HOUSEWIVE.

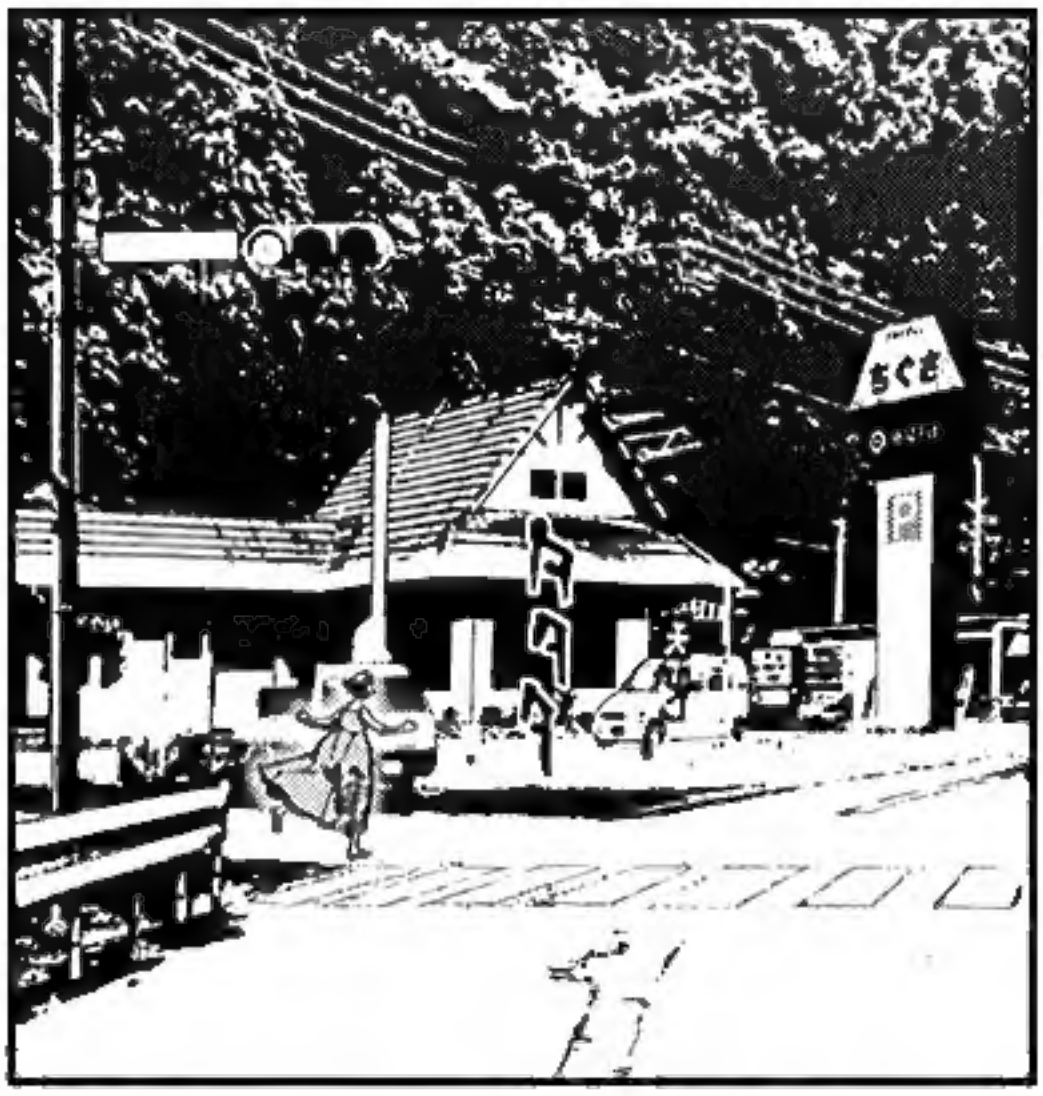
I AM MOT-OKO. MAEDA'S MOT-OKO.

HIAH...

I ABSOLUTELY HATE THE NATIONAL HIGHWAY.



THIS ANNOYING HIGHWAY GOES TH-ROUGH THE SOUTHERN EDGE OF THE VIL-LAGE.
NATIONAL HIGHWAY
DRIVE IN CHIGUSA
MAEDA HOUSEHOLD
IN ORDER TO GET FROM HOME TO MY WORK-PLACE, I HAVE TO WALK ALONG THE HIGH-WAY.


SCS
P

SAM
ドライブイン
ちぐさ
外湯そば
P

HEY! YOU'RE TWO MINUTES LATE!

じゃじゃ!!

VILLAGE PROFILE NO. 11

*KANAMI YANO.
*MOTOKO'S CHILD-HOOD FRIED.
*SHOPKEEPER OF DRIVE-IN CHIGUSA

GOOD MORNING!

HI, MOTOKO!

VILLAGE PROFILE NO. 23

*HIROKO SHIMIZU.
*MEGUMI'S MOTHER.

SHIMIZU-SAN, MAEDA-SAN, WELCOME!

VILLAGE PROFILE NO. 13

*SACHIKO TANAKA.
*KAORI & AKIRA'S MOTHER.

I AM TAKING PART IN PREPARING THE MEALS HERE.

を

WELL... WHAT SHOULD BE TODAY'S SPECIAL MEAL?

LET'S FRY SOME CHICKEN!

本日の
チキンの
生姜焼
定食 500

AH...

SORRY.

I'VE SEEN YOU THROUGH THE WINDOW, YOU KNOW!

YOU STOOD THERE ABOUT TWO MINUTES STARING INTO SPACE.

HO,

YOU'RE THINKING ABOUT THINGS TOO MUCH!

YOUR CHILDREN ARE OBEDIENT, SO THEY WON'T GO CLOSE TO THE NATIONAL HIGHWAY TO PLAY!!

THOSE CARS WHO GET INTO ACCIDENTS ARE ALMOST WITHOUT DOUBT THOSE OF OUTSIDERS....

BECAUSE THE PEOPLE IN THE VILLAGE **KNOW** THAT THE HIGHWAY IS DANGEROUS.

AS THE CURVE IS **SHARP** ON THIS HIGHWAY, THERE ARE REALLY MANY TRAFFIC ACCIDENTS.

THAT'S RIGHT...

危険
死亡事故多発
スピード落せ

T/L: SIGN: WATCH OUT! REPEATED OCCURENCES OF DEADLY ACCIDENTS! LOWER YOUR SPEED!.

TO NOT GET CLOSE TO THE HIGH-WAY, BUT...

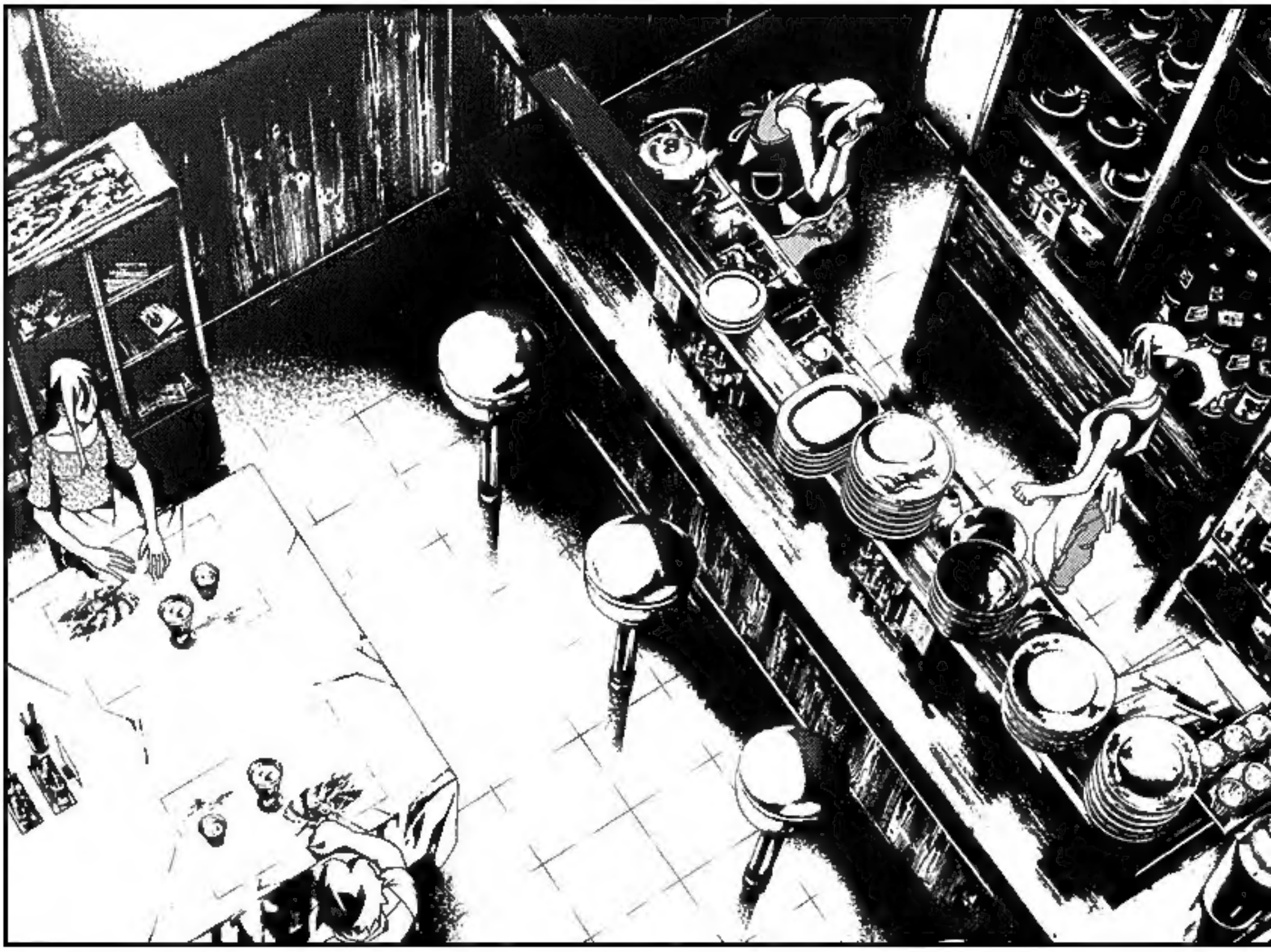
YEEES!

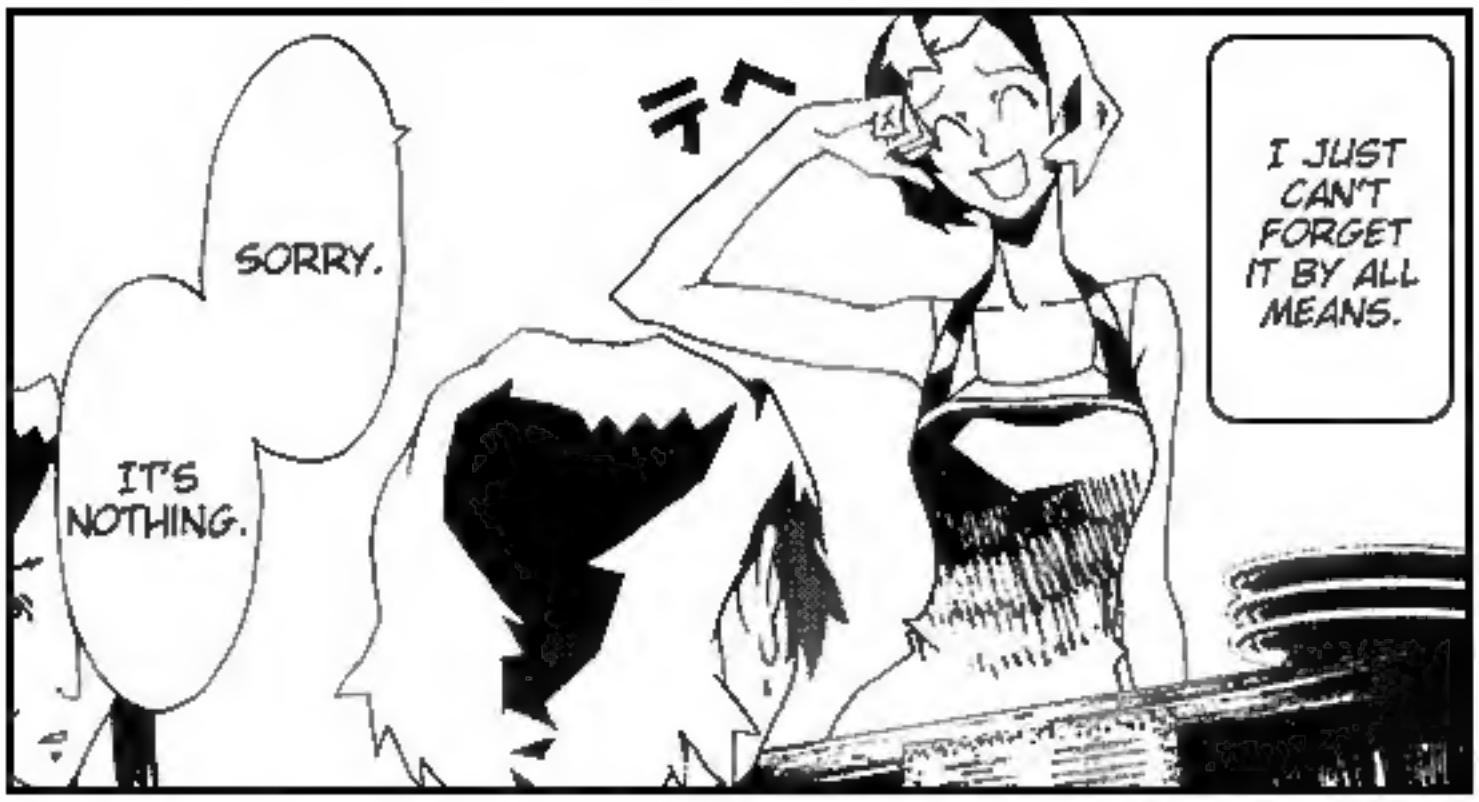
I HAVE STRONGLY TOLD MY TWO UTMOST MIS-CHIEVIOUS CHILDREN...

RUNNING OVER AND KILLING THEM..

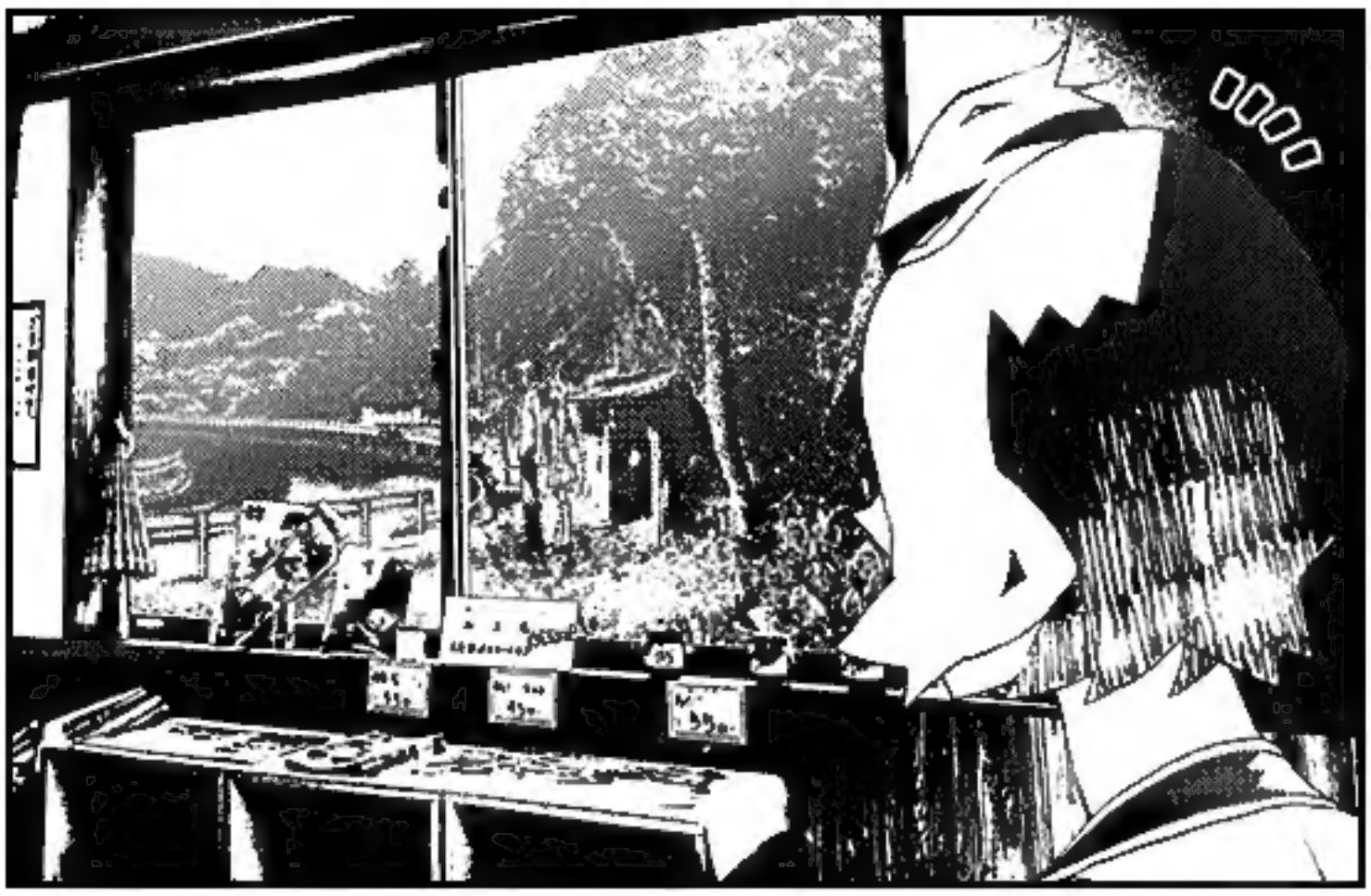
THE IMAGE OF AN OUT-SIDER'S CAR.

NOOO!!




SORRY.
IT'S NOTHING.
I JUST CAN'T FORGET IT BY ALL MEANS.

MOTOKO ...
KANAMI IS WORRIED AS IT LOOKS LIKE NEUROSIS, BUT...


0000

OUT-SIDERS ...

THE ONES WHO ARE GOING TO TRY TAK-ING AWAY MY CHILD-REN...

KANE-MASA ...

PLEASE, DON'T LET ANY MORE OUTSIDERS COME TO THIS VILLAGE.

NOBODY'S COMING OVER, IT SEEMS.

BUT STILL, THE GHOST MANSION, BUILT ON THE KANEMASA PLACE...

AND THEN...

ONCE MORE, OUTSIDERS TURNED UP FROM THE NATIONAL HIGHWAY.

THESE PEOPLE WILL HARM THE VILLAGE WITHOUT FAIL.

OUTSIDERS... THE ONES WHO'RE GOING TO TRY TAKING AWAY MY CHILDREN.

ON THE 21ST, FUKI-SAN ALSO DIED.

SURE ENOUGH, NOT LONG THEREAFTER MEGUMI-CHAN FROM THE SHIMIZUS DIED.

PLEASE...

ガタ

カリ

カリ

カリ

PLEASE, DON'T DO ANYTHING TERRIBLE

THIS PRAYER DID NOT GET THROUGH

OUT . .

24TH SEPTEMBER, THURSDAY, TOMOBIKI*

'TIL TOMOBIKI COME OUT FOR BUSINESS AND [illegible] A DAY!"

VILLAGE PROFILE NO. 77

*MAEDA IWAO
*MOTOKO'S FATHER IN LAW.

HE DID NOT EVEN GET A COLD, A STOMACHE ACHE OR FEVER EVEN ONCE.

MY FATHER-IN-LAW IWAO, WHO WAS SO PROUD OF BEING SO HEALTHY THAT HE NEVER GOT ILL

ERM... HOW WOULD IT BE TO DROP BY THE HOS-PITAL?

AS THE SUMMER FLU IS GOING AROUND...

THAT HE WOULD BECOME SO LANGUID IS...

スタ

スタ

THE OLD MAN BELONGS TO THE ROBUST SORT OF PEOPLE!!

THAT'S RIGHT, MOTOKO-SAN.

I AM NOT FEELING PARTICULARILY ANY BAD AT ALL!

!!

I REALLY HATE THAT TIMID PART OF YOURS!!

ANYWAYS, YOU WORRY ABOUT NOTHING WAY TOO MUCH!!

IT IMMEDIATLY BECOMES AN UPROAR!!

VILLAGE PROFILE NO. 78

*MAEDA TOMIKO
*MOTOKO'S MOTHER IN LAW

SHUT UP!!

BU...

BUT...

IT WILL BE CURED THAT WAY!!

I AM GOING TO BED EARLY TODAY!

BUT, THREE DAYS LATER HE DIED.

WAS HE FEELING BAD ANYHOW?

YES ... LIKE HE WAS VERY SLUGGISH...

キッ。

DID HE SEE A DOCTOR?

NO, AS HE SAID IT WOULD BE CURED IF HE SLEPT...

HE HAS PASSED AWAY.

THAT'S RIGHT! HE ACTUALLY DIDN'T EVEN STAY LONG IN BED EVEN ONCE!

AND SUCH A ROBUST PERSON DID NOT NEGLEGT HIS HEALTH!!!

AU...

AUTO-PSY?

FOR THE TIME BEING, THIS IS AN ACUTE HEART FAILURE.

WELL.

WE WON'T KNOW MORE DETAILS IF WE DON'T DO A PATHOLOGICAL AUTOPSY.

CHOPPING UP THE OLD MAN IS TOTALLY OUT OF THE QUESTION!!

DON'T MESS UP WITH ME!

THAT'S BECAUSE YOU HAVE NOT CALLED FOR A DOCTOR.

ESSENTIALLY I CAN'T ISSUE OUT A DEATH CERTIFICATE WITHIN 24 HOURS SINCE I HAVE EXAMINATED HIM LAST, AS HE COULD STILL BE ALIVE.

SO?

HOW MUCH DOES IT NEED FOR YOU TO WRITE A DEATH CERTIFICATE?

I UNDER-STAND.

THAT'S WHY I REALLY HATE DOCTORS.

=?...

BUT IT IS ABOUT IT, RIGHT?! IF I DON'T HAND IT OUT, YOU WON'T WRITE THE CERTIFICATE.

THAT'S NOT WHAT I'M SAYING!

DO YOU NOT WANT TO KNOW WHAT WAS WRONG WITH HIM?

YOU SAY YOUR HUSBAND WAS HEALTHY, BUT WHY WOULD A HEALTHY PERSON DIE?!

OKAY?

IT MEANS THAT SOME-THING WAS WRONG WITH HIS CONDITION!!

WELL, THAT IS TRUE...

...Hm

DON'T POINT YOUR FINGER AT PEOPLE!!!

BUT IF HE HAD BEEN EXAMINED BY A DOCTOR, HE WOULD HAVE PERHAPS BEEN ABLE TO RECOVER!!

FINDING THIS OUT NOW WON'T BRING HIM BACK, WOULD IT?!

!?

Ha!

AFTER ALL, IT'S BECAUSE YOU WERE FUSSLING ABOUT THINGS SO MUCH!!!

EH...?

LLWAAAHHHHHH!!

BECAUSE YOU ALWAYS MAKE A HUGE RUCKUS OVER NOTHING, TELLING PEOPLE TO GO TO THE HOSPITAL!!!

THAT'S WHY THE OLD MAN...

THAT'S WHY...

ERM.. WHAT ABOUT THE AUTOPSY?

NO, IT'S OKAY.

I AM VERY SORRY, IT'S BECAUSE I BLAMED HER.

MOTHER..

LET ME HAVE AT LEAST A BLOOD SAMPLE.

IF I DON'T HAVE THE MINIMUM AMOUNT OF DATA, I CAN'T WRITE A MEDICAL CERTIFICATE.

WELL... I CAN'T IGNORE THE WORDS OF THE BEREAVED FAMILY EITHER.

AT LAST THERE'S A FURNERAL EVEN AT OUR HOUSE.

ぎゅっ

JUST A BIT.

MUM.

WHAT HAPPEN-ED?

!

IF WE DON'T GO TO THE NATIONAL HIGHWAY, IT WILL BE ALRIGHT.

IT'S ALRIGHT. NOTHING MORE WILL HAPPEN. IT'S OKAY.

10TH AUGUST, SATURDAY
SHAKKU*

HOW-EVER..

"T/. *SHAKKU* JNLUCKY FOR AL. ACTIVITIES, W TH ONLY THE PERIOD AROUND NOON BE NG A JSPIC.OL S."

Erm..

I AM MAEDA FROM LOWER SOTOBA...

YES, THIS IS OZAKI.

HE IS SPACING OUT JUST LIKE FATHER DID.

SOMETHING SEEMS STRANGE WITH MY HUSBAND.

NO, IT'S NOT LIKE HE COLLAPSED.

AH, FROM IWAO-SAN'S PLACE.

WHAT HAPPENED?

BECAUSE OF THAT I WANTED TO TAKE HIM TO THE HOSPITAL, BUT...

NO.

DID SOME-BODY IN THE FAMILY COL-LAPSE?

IT WILL BE CURED WITH SOME SLEEP!

I WON'T GO TO THE HOSPITAL!!

IT SEEMS SHE STARTED HATING DOCTORS SINCE THE MATTER BEFORE...

THAT'S RIGHT! THE HOSPITAL! AND ANYWAY, YOU...!!

AND EVEN MOTHER ...

WHAT AM I...

CALM DOWN.

I WILL COME FOR A VISIT THIS AFTER-NOON.

DOCTOR...

FRIGHT-ENED OF?

IT COULDN'T POSSIBLY BE THAT HE ALSO

ピピピ

WHAT ABOUT YOUR MOTHER-IN-LAW?
IT'S OK. I HAVE CONTACTED THE YOUNG DOCTOR OZAKI.

AH...

THERE SURELY ARE SUCH PEOPLE...

THAT A CONTAGIOUS DISEASE IS GOING ROUND.

SAY, KANAMI...

DO YOU KNOW ABOUT THE LATEST RUMOUR?

THESE OUTSIDERS!

THAT'S A DOING OF THE KANAMESA FOLKS, ISN'T IT?!

Z z

IF THAT'S THE CASE, MY CHILDREN ARE ALSO GOING TO .!!

THAT'S NOT TRUE!

THE PEOPLE FROM YAMAIRI DIED BEFORE, DIDN'T THEY?

I CAN ONLY BRING MYSELF TO THINK THAT MY DEAD FATHER -IN-LAW TOOK ISAMI-SAN TO HIM.

EVEN IF THIS WERE NOT A DISEASE

IT'S ALRIGHT, MOTOKO!! IT'S OKAY, BE FAITH-FUL!!

YOU HAVE TO HANG IN THERE, ALSO FOR SHIGEKI-KUN AND SHIORI-CHAN!!!

WILL TAKE AWAY MY FAMILY!!

MY FATHER-IN-LAW WHO DIED AND BECAME AN OUTSIDER..

15TH OCTOVER, THURSDAY
SENSHOU

SHIGEKI, SHIORI, IT'S MORNING!!

I HAVE TWO CHILDREN, I HAVE TO PULL MYSELF TOGETHER!!

AS MY FATHER-IN-LAW AND MY HUSBAND HAVE DIED BEFORE ME, THIS DAILY UN-EASINESS IS ALMOST CRUSHING ME, BUT...

YEES!

WHY?

IT SHOULD NOT BECOME LIKE THIS!

SHIORI DIDN'T GO TO THE NATIONAL HIGHWAY!

ズル

ズル

ズル

WHEN I RAN PAST THE VILLAGE, SHIORI'S BODY FELT AS HEAVY AS A STONE.

JUST A LITTLE BIT MORE...

ズル

ズル

I CARRY SHIORI ON MY BACK, ALRIGHT...

THE HOSPITAL IS JUST OVER THERE...

ズル

ズル

本日休診

"THE SIGN: NO MEDICATIONS TODAY"

NO... PLEASE OPEN UP!!

MY CHILD IS IN A TERRIBLE CONDITION!!

本日休診

PLEASE YOUNG DOCTOR OZAKI!!

I AM MAEDA FROM LOWER SOTOBA!!

!

OH, HOW STRANGE. IT'S BEEN OPEN EVEN ON WEEKENDS RECENTLY.

WHAT'S WRONG?

本日休診

I'VE HEARD THAT THE YOUNG DOCTOR IS NOT FEELING WELL. PROBABLY BECAUSE OF THAT?

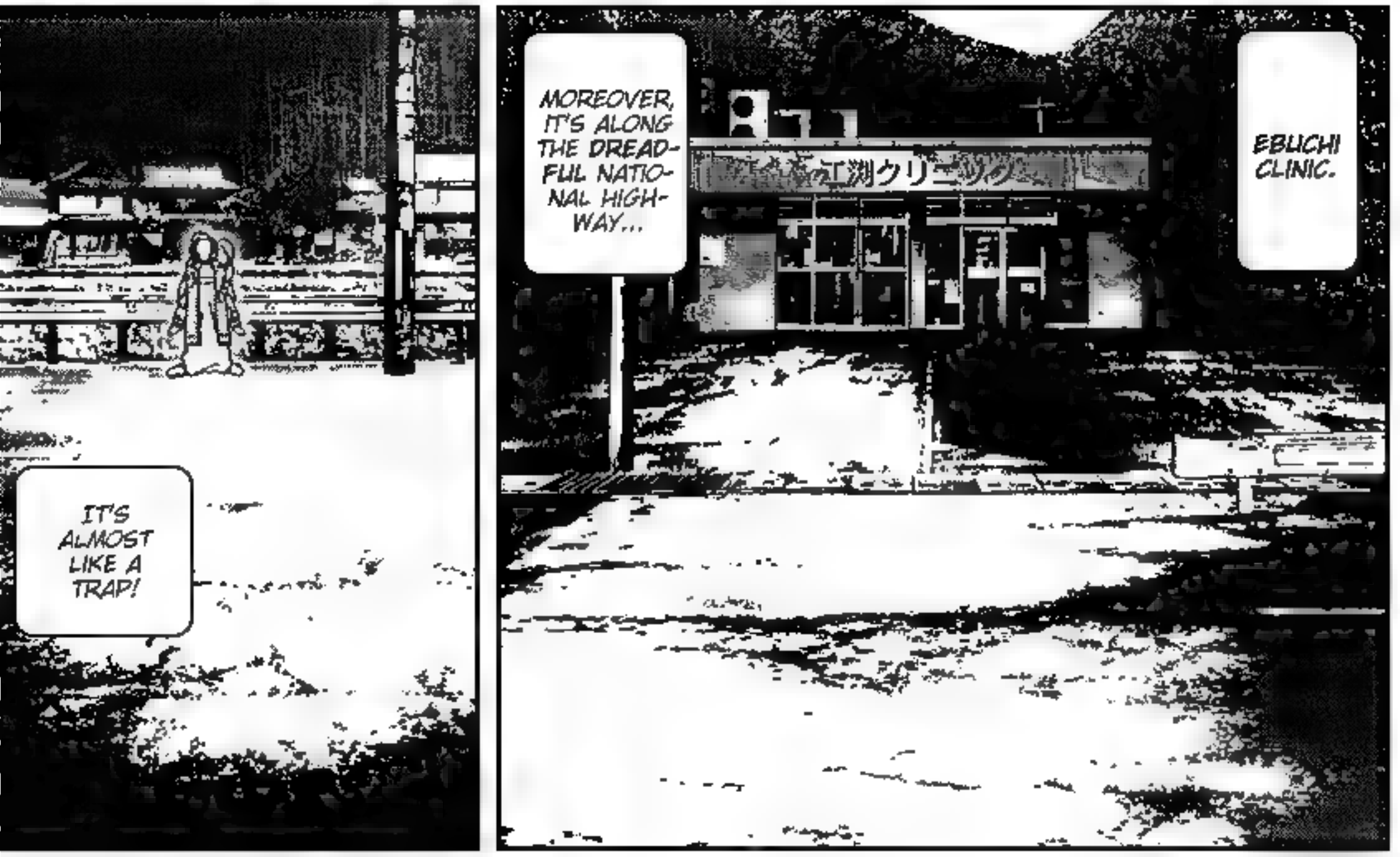
WELL... THAT'S TERRIBLE, ISN'T IT...

AH, RIGHT!

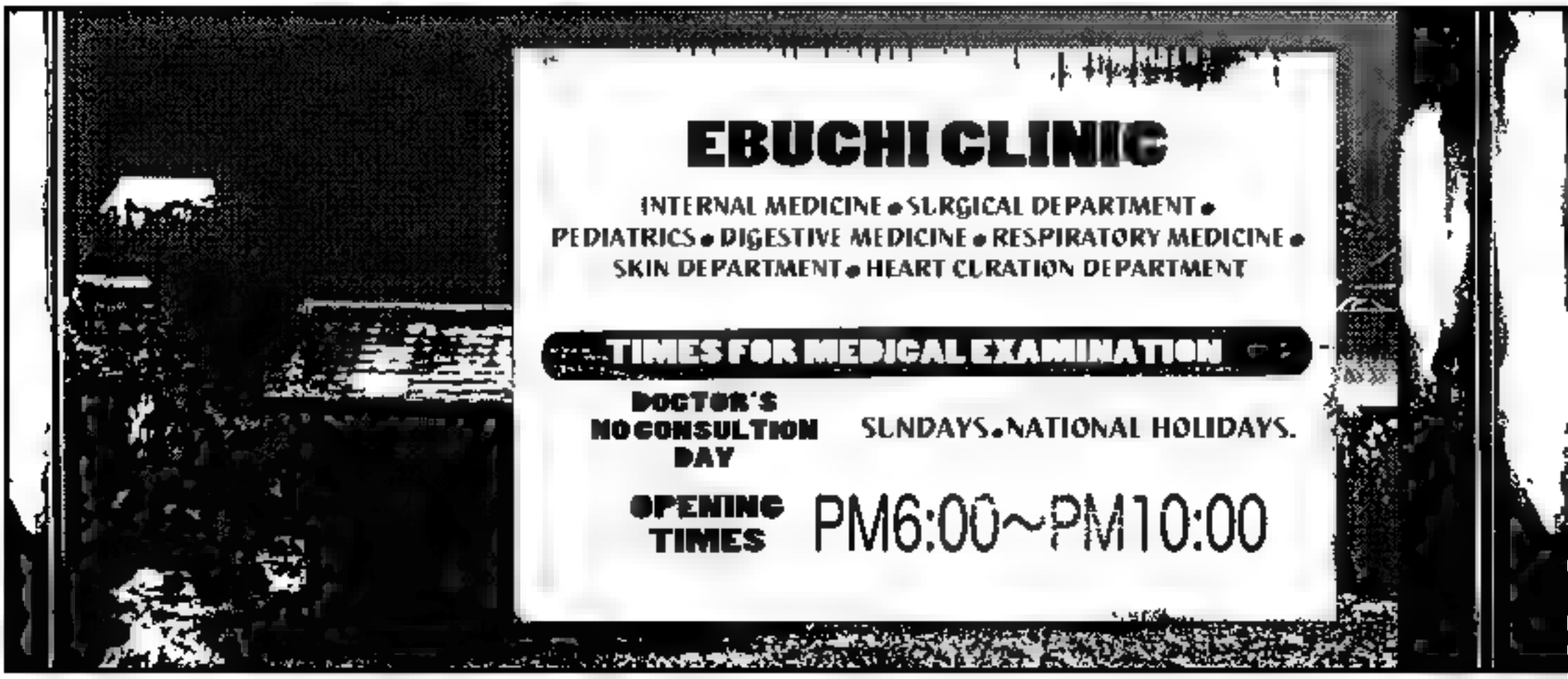
BUT, MY CHILD IS ALSO NOT FEELING WELL!!

江渕クリニック
THE ONE THAT THE KANEMASA DOCTOR OPENED!
THERE IS ANOTHER CLINIC CLOSE TO THE KUSUNOSA STAND!

ハァ
ハァ
ハァ


MOREOVER, IT'S ALONG THE DREAD-FUL NATIO-NAL HIGH-WAY...
江渕クリニック
EBUCHI CLINIC.
IT'S ALMOST LIKE A TRAP!

江渕クリニック


EBUCHI CLINIC
INTERNAL MEDICINE • SURGICAL DEPARTMENT •
PEDIATRICS • DIGESTIVE MEDICINE • RESPIRATORY MEDICINE •
SKIN DEPARTMENT • HEART CURATION DEPARTMENT
TIMES FOR MEDICAL EXAMINATION
DOCTOR'S NO CONSULTION DAY
SUNDAYS • NATIONAL HOLIDAYS.
OPENING TIMES
PM6:00~PM10:00

NO...
PLEASE, OPEN...
FROM EVENING 6 O'CLOCK ON-WARDS?!

MY CHILD WILL DIE!!!

PLEEEE-AAAAASE!!

MOTOKO!!

SOMEBODY LIKE YOU....!!

NOW, GO HOME AND THEN TO SCHOOL!!

WHAT, SHE DOESN'T EVEN HAVE A FEVER!!

ガラ

SHI-ORI...

ALRIGHT, SHIORI?

YES...

I AM FINE.

REAL-LY.

WHEN WILL YOU FINALLY UNDERSTAND THAT YOU MAKING A RUCKUS IS GOOD FOR NOTHING?!!

ANXIETY IS MY ENEMY

IT'S NOT JUST THE OUT-DOORS

THAT'S RIGHT

EVIL

SHELTER COLLAPSED.

EVENING OF THE SAME DAY

MOTHER, SHE HAS CAUGHT THIS FROM FATHER..

I WOULD TAKE A NAP UNTIL THEN AND WATCH OVER HER AFTER THAT UNTIL THE MORNING.

WOULD YOU WATCH OVER SHIORI UNTIL TONIGHT 12 O'CLOCK?

OKAY.

SHE SAID SO, BUT...

WAKE UP!

.....?

WHY ARE YOU SLEEPING SO CARELESSLY?!

BECAUSE OF YOU SHIORI HAS...!!

YOU HAVE LET SHIORI DIE!!!

YOU OLD HAG!!

ポリ

ポリ

ボ

I DON'T REMEMBER MUCH FROM AFTER THAT.

THEN AFTER THREE OR FOUR DAYS...

MY MOTHER IN LAW ALSO DIED.

I REMEMBER THE BUDDIST PRIEST FROM MIZOBE TOWN, WHO DID THE FUNERAL SERVICE FOR THE THIRD TIME, TO HAVE MADE A DUBIOUS FACE.

KANAMI ALSO SEEMED TO HAVE SAID SOME-THING...

SAY, DOESN'T YOUR MOTHER-IN-LAW LOOK STRANGE?

MY MOTHER-IN-LAW HAS DIED.

HELLO, IS THIS THE UNDER-TAKER?

BUT I DON'T WANT TO TOUCH HER.

THERE IS ALSO A LITTLE CHILD HERE, SO IF YOU COULD SOMEHOW MAKE THIS QUICK...

BECAUSE YOU HATE ME.

I KNOW IT.

IT'S YOU, RIGHT?

BUT COULD THIS POSSIBLY COME FROM IWAO-SAN?

SAY, MOTOKO-SAN, PLEASE DON'T THINK OF ME AS SOMEBODY WHO BELIEVES IN SUPERSTITION, IF I SAY THIS,

EH?!

ON THE FURNERAL SERVICE OF THE OLD HAG, WHICH WAS TAKEN CARE OF QUICKLY...

SOMEBODY TOLD ME A GOSSIP RUMOUR...

OVER AT MIZUGUCHI'S THERE WAS SOMEBODY WHO HAS SEEN IWAO-SAN.

AH, NO, I ALSO DON'T BELIEVE IT,

BUT IT WORRIES ME.

MLIM..

IT'S ALRIGHT, SHIGEKI.

IF I PUT A FUTON IN HERE...

THE WINDOW OF THE BATH-ROOM IS LATTICED, SO IT'S SAVE.

LET'S WAIT HERE, UNTIL EVERYTHING IS OVER.

I WILL DEFINITELY PROTECT YOU, SHIGEKI!!

IF I DON'T GO TO THE NATIONAL HIGHWAY, WE WILL DEFINITELY BE ALRIGHT!!

IT'S OK!